

# 英汉翻译技巧

YING  
HAN  
FAN  
YI  
JI  
QIAO

张今 张宁 张玉 著

河南  
大学  
出版  
社

Jiqiao

英／汉／翻／译／技／巧

张今 张宁 张玉 著

河南大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译技巧/张今著. —开封:河南大学出版社, 1999  
ISBN 7-81041-576-X

I. 英… II. 张… III. 英语-翻译-方法 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 76945 号

河南大学出版社出版

(开封市明伦街 85 号)

中科院开封印刷厂激光照排

中科院开封印刷厂印刷 河南省新华书店发行

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 5

字数: 150 千字 印数: 1—2 000 册

定价: 8.00 元

## 前 言

这二十一篇短文多是应《英语世界》、《大学英语园地》、《外语与翻译》等杂志之邀而撰写的应景文章,本来并没有多大学术价值。可是,为什么又把它们集中起来,收入论文集呢?我想,这样做,有三方面的理由。

第一,这些短文当年曾经受到读者的热烈欢迎,说明它们的确可以为初学翻译的青年同志提供一些切实的帮助。

第二,这些短文可以为高等学校翻译课教师提供一些有用的资料和例句,节省他们的精力和时间。要知道,精当、典型、合用的翻译课资料并不是很容易搜集到的。

第三,这些短文可以帮助青年同志学会怎样从经验材料中去捕捉研究课题和研究方向。事实上,我的很多研究课题都是从这些短文中捕捉到的。把这些短文的题目和我后来确定的一些研究课题比较一下,就可以很清楚地看出其间的联系。

短 文 题 目	研 究 课 题
1. 逻辑重点	英汉语信息结构的对比研究
2. 行为抽象名词的翻译	英语抽象名词研究
品质抽象名词的翻译	
3. 怎样拆句子	英汉翻译句法学
	英语句型的动态研究
	汉语句型的动态研究

4. 词的抽象意义和语用意义      英汉翻译语义学

英汉翻译语用学

5. 英语动词中的隐喻      英汉翻译修辞学

.....

亲爱的读者们,你们看过这几篇短文以后,又捕捉到哪些研究课题和研究方向呢?

我们知道,知识和智力都是认知过程的产物,两者互相对立,互相依存,互相转化,共存于认知过程的统一体中。因此,在获得知识的过程中,我们不能满足于仅仅获得知识,还要学会去发掘知识的智力价值。一般来说,在知识的形成过程中,作者不但要运用自己的理性智力,如概念、判断、推理、归纳、演绎、分析、综合等能力,还要运用自己的非理性智力,如直觉、灵感、知觉、想像、联想等能力。一旦知识形成,这些智力就凝聚在知识之中。知识的智力价值就由此形成。因此,学会发掘知识的智力价值就成为提高自己智力的重要方法之一。举例来说,你阅读了拙著《英汉比较语法纲要》,\* 你很欣赏作者在书中提出的“原始动词假说”。这时,你就应该设法研究作者的发现过程,领会作者的思路和方法。如果你提高了自己在获得知识过程中的智力参与程度,学会发掘知识的智力价值,你就不但可以扩大自己的知识面,而且可以逐渐提高自己的研究能力。注意从学术论文中捕捉研究课题和研究方向,也是发掘知识的智力价值的方法之一。我想,如果这些短文在这一方面能给读者提供一些帮助的话,印刷这些短文所用的纸张和油墨也就不算白白浪费了。

张 今

1999年3月

---

\* 商务印书馆,1981。

# 目 录

前言 .....	( 1 )
一 逻辑重点 .....	( 1 )
二 怎样拆句子 .....	( 13 )
三 动作动词、言语动词和思维动词 .....	( 22 )
四 英语动词中的隐喻 .....	( 34 )
五 有灵动词和无灵动词 .....	( 39 )
六 有灵主语句和无灵主语句 .....	( 44 )
七 正说和反说 .....	( 51 )
八 修饰词和被修饰词 .....	( 58 )
九 英语所有格的译法 .....	( 65 )
十 Something of a Poet 之类 .....	( 68 )
十一 In Such a Way 等等 .....	( 73 )
十二 英语被动句的一种译法 .....	( 78 )
十三 范畴词 .....	( 81 )
十四 行为抽象名词的翻译 .....	( 89 )
十五 品质抽象名词的翻译 .....	( 95 )
十六 抽象与具象 .....	( 107 )
十七 褒贬法 .....	( 111 )

十八	逻辑引伸法 .....	( 117 )
十九	词的抽象意义和语用意义 .....	( 128 )
二十	译出文学作品中蕴藏的多层涵义 .....	( 139 )
二十一	从易学观点看英诗汉译 .....	( 146 )

## 一 逻辑重点

任何语言都有自己的信息结构。用通俗的话来说,信息结构就是已知信息(旧信息)和未知信息(新信息)的组合方式。新信息的所在叫焦点(focus)。指明新信息所在的手段叫聚焦手段(focusing devices)。聚焦手段可分为三类:语音手段、语法手段和词汇手段。

英汉语的信息结构的模式有很大不同。在英语中,主要的聚焦手段是语音手段,即逻辑重音,其次为语法手段,再其次为词汇手段。在汉语中,主要的聚焦手段是语法手段,即句型手段,其次是语音手段,再其次是词汇手段。

本文只限于研究英语的语音聚焦手段在翻译过程中怎样转化为汉语的句型手段。如果我们在英汉翻译中不根据上下文找到焦点的所在,并在汉语中用适当的句型手段加以处理,译文就会显得欧化,文气不顺,甚至使读者不知所云。下面举例说明。

逻辑重点在主语:

1. *You don't grow the grain you eat and you don't make the clothes you wear.*

你吃的粮食不是你种的,你穿的衣裳不是你做的。

2. *He said that Hitler had started the war and that they were merely resisting an aggression.*

他说,发动这场战争的是希特勒;他们只不过是抵抗侵略而已。

3. It was believed that *anti-government elements* might have provoked widows into making demonstrations.

人们认为,煽动寡妇们游行示威的可能是反政府分子。

4. *The African people themselves* must fight any successful fight.

只有非洲人民自己进行战斗才能取得胜利。

5. *Smiles, applause and moisture at the corners of the eyes* followed when he appeared on the screen.

他在银幕上出现以后,随之而来的是笑容、掌声和挂在眼角的泪水。

6. They were busy in this way when the door opened. And *Jem* came in.

他们正忙的时候,门开了,进来的是杰姆。

7. (The old man told me all about it.) *You* send the dynamite trucks out?

派车运炸药的是你吧?

8. Their policy is that *natives* should man the front lines.

他们的政策是:前线人员该由当地人充当。

9. Republicans contended *local issues* defeated their candidates.

共和党人争辩说,使他们候选人失败的是地方问题。

10. *Stars* don't win games. *Teams* do.

赢得球赛的不是明星,而是球队。

11. *You* didn't earn that money by yourself.

这钱不是靠你一个人赚来的。

12. *No one man* invented the car.

汽车不是一个人发明的。

13. It was said among the later Greeks that *Apollo* invented both the

flute and the lyre.

后来的希腊人说,长笛和七弦琴都是阿波罗发明的。

14. "You know Coke, didn't you?"

"Yes, sir. I arrested him four years ago."

"你认识科克,是吗?"

"是的,先生。四年前逮捕他的就是我。"

15. *His fortitude and firmness* seem to have placed him out of the reach of misfortune.

他所以没有遭难似乎是由于他刚毅不屈、坚定不移的缘故。

16. You were right, colonel! *A man* has just shown us an example of perfect control.

上校,你说对了! 刚才给我们做出从容不迫、镇定自若的榜样的是一个男子汉。

17. *The want of carriages and other causes* had delayed him.

他所以姗姗来迟是由于没有车子和其他原因。

18. I hate the sight of watches. *Watches* started it all.

我看到手表就讨厌。祸事全是从手表开始的。

19. I heard also a just criticism of my absurd assumption that I had cured the boy.

我还听到了人家对我的恰当的批评,说我不该荒唐地以为是我治好了这孩子的病。

20. *A more honorable man* never transacted business.

在商业界再也找不到比他更高尚的人了。

逻辑重点在宾语:

1. He said that Iraq does not want *allies* but *friends*.

他说,伊拉克所需要的不是盟国而是朋友。

2. Both read *the same Bible*, and pray to *the same God*, and each invokes his aid against the other. The prayers of both could not be answered.

两人读的是同一部圣经,拜的是同一个上帝,但是,每一方都要求上帝帮助他们打倒对方。两方的祈祷不可能全部应验。

3. (“What a lovely city!” he exclaimed.)

He was referring to *Beijing*.

他指的是北京。

4. He told *a true story*.

他讲的是一个真实的故事。

5. When Chou En-lai's door opened, they saw *a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful*.

周恩来的房门打开了,他们看到的是一个身材瘦长的男子,比普通人略高一点,目光炯炯,相貌堂堂,称得上清秀。

6. “What do you seek here?” inquired the commander-in-chief.

“To fight for American independence.”

“你到这里来追求的是什么?”总司令问道。

“为美国独立而战。”

7. After all, Harrey was announcing *that opinions held for thousands of years were wrong*.

毕竟,哈维要宣布的是,人们几千年来看法都错了。

8. (He had never — in public — advocated a policy of maximum contact.) His secretary of state was obviously reflecting *his private policy*.

他的国务卿所执行的显然是他私下制订的政策。

9. Gradually the British armies found that they were holding *the*

*ground only on which they camped and fought.*

英国军队逐渐发现,他们所占领的地盘只有他们扎营和战斗的那一小片地方。

逻辑重点在定语:

1. The right ventricle performs *less* work.

右心房做的功要少一些。

2. There has been *growing* infiltration of international monopoly capital into that country.

国际垄断资本对那个国家的渗透一直在增长不已。

3. He was aware of the nation's *changing* mood.

他知道那个国家全国的思想感情在起变化。

4. Both of them had *cordial* relations with Henry and *cool* relations with Allen.

他们俩同亨利的关系都很亲密,同阿伦的关系都很冷淡。

5. The statement was phrased in language *unfamiliar to anyone who had listened to his speeches for years.*

声明的措词是多年来听过他讲演的人都不熟悉的。

6. Serum hepatitis has been reported to have a mortality rate *varying from 10 to 20 percent.*

据报道,血清肝炎的死亡率在 10% 到 20% 之间。

7. Anaemia may arise in one of two ways: (1) either *too many erythrocytes* are destroyed in the circulation, or (2) as a result of the lack of proper materials for manufacture, or because of bone marrow, *too few* erythrocytes are produced to replace those which disappear.

贫血可以在两种情况下发生:(一)在循环中毁掉的红血球太多了;或者(二)由于缺乏适当的制造材料,或由于骨髓的

缘故,新制造出来的红血球太少了,以致无法补充不断消亡的红血球。

8. There is a sense in which morality and expediency need not conflict.

从某种意义上说,道德和权宜之计并不一定冲突。

9. The average American uses more electric power than fifty-five Asians or Africans.

美国人平均每人使用的电力比 55 个亚洲人或非洲人使用的都多。

10. The telescope is said to provide solar images with greater detail than any other instrument on earth.

据说,利用这架望远镜所看到的太阳形象比利用地球上任何其他仪器所看到的都要清晰。

11. Male cigarette smokers have a higher death rate from heart disease than non-smoking males.

吸烟的男子死于心脏病的人数多于不吸烟的男子。

上面例 9—11 说明比较级往往是句中的逻辑重点所在(但不绝对如此)。

12. They set a style that continues to this day.

他们创立的风格至今不衰。

13. Indeed, he ran a similar risk to that which in the previous year had produced General Lee's catastrophe.

事实上,他所冒的风险和前一年李将军遇难时所冒的风险很相似。

14. In this respect, he had committed the same error in his campaign through a wildness of lakes and forests that had once embarrassed the unfortunate Braddock in his march across the mountains of Virginia.

从这一方面来说,他在穿越一片湖泊众多、森林密布的荒凉地区作战时所犯的错误,与薄命的布雷多克当年翻越弗吉尼亚山脉进军时所犯的错误,一模一样。

15. (It did appear that Burgoyne had brought some reinforcements.)  
If so, he couldn't move with a *greater* force than five thousand men.

即令是这样,他所能出动的兵力也不超过五千人。

16. We go about our petty tasks, hardly aware of our *listless* attitude to life.

我们忙于日常琐事,很少觉察到我们对待生活的态度是漫不经心的。

17. All this was at a time *when cars on the roads could be numbered* in hundreds and not in millions.

在这一切情况发生的时候,马路上的汽车其实只有几百辆,而不是几百万辆。

12. He was obliged to move in exactly the circle *which he knew to bear him peculiar hatred*.

他深知他需要接触的人正是那些对他特别仇视的人。

13. The Marxists have always convinced of a society *thoroughly permeated by a science, one in which science becomes a corner-stone of education and culture*.

在马克思主义者历来设想的社会中,科学渗透到一切方面,成为教育和文化的基石。

19. The President is surrounded by officials who are taking or planning actions *that will raise the cost of familiar products — from the milk and sugar to the shoes and the color TV set*.

总统周围的一些官员正在采取或打算采取的行动,会使一些日用商品——从牛奶和食糖到鞋子和彩电价格上涨。

逻辑重点在状语:

1. I stated that his demarche *cannot safely* be regarded as mere bluff.

我说过,把他的外交步骤看做仅仅是恫吓,那决不是万全之策。

2. Few *could honestly* argue that they started the war.

如果有人声言发动战争的是他们,这种话很少有可能是真正出自内心的。

3. They tried *vainly* to blame us for the break down in the truce talks.

他们企图把停战谈判的破裂归咎于我们,但却是徒劳无功的。

4. She was *pardonably* proud of her wonderful cooking.

她以自己的高超烹调术自豪,那是情有可原的。

5. You *cannot legally* conclude a peace treaty with that country alone.

单单同该国缔结和约,是不合法的。

6. They *properly* have to be very factual.

他们不能不实事求是。他们按理也是应该这样做的。

7. I do not see how you can *prudently* concentrate for an offense against a single fortress.

我认为,你集中力量进攻单独一个堡垒,是不明智的。

8. They cannot *politely* turn down the invitation to an Arab foreign ministers conference.

他们如果拒绝阿拉伯外长会议的邀请,那就太不礼貌了。

9. Let us admit, and regret, that he *honestly* believes it is impossible to differ from him honestly.

我们得承认,他真诚地相信凡是真诚的人都不可能同他有不同的意见。这是一件令人遗憾的事。

10. Usually, patients are not acutely ill *for more than three to five days*.

通常,病人病情严重的时间不超过三到五天。

11. (The heart of an adult contracts 60 to 80 times a minute.) The heart of a child contracts *more often*.

儿童心脏跳动的次数更多。

12. My friend and I will not be going there *to conduct a negotiation on behalf of our government*.

我的朋友和我到那里去,并不是代表政府去进行谈判。

13. The paper published the letter *without the approval of the chief-editor*.

这家报纸发表这封信是没有经过总编辑批准的。

14. He made such a statement *in the interests of Arab unity*.

他发表这样一个声明,是为了阿拉伯团结的利益。

15. He told me the story *in the hope that he might persuade me to go with him*.

他把那个故事告诉我,是希望说服我跟他一起走。

16. I couldn't *very well* refuse to help him.

我拒绝帮助他是没有很多理由的。

17. One cannot think of Marx *without remembering Engels* and vice versa.

人们想到马克思就不能不想起恩格斯,反之亦然。

18. You may *well* be surprised.

你感到惊奇,可能是有道理的。

19. You came here *on a steamer*. The steamer brought you here, but when I was young it was my strength I used against the Volga,

pulling boats.

你是坐轮船到这儿来的。轮船把你带到这儿来。我年青的时候可是靠着一把力,一把汗,在伏尔加河两岸拉着纤逆流而上来到这儿的。

20. Reuter chose his reporters *very carefully*.

路透社在选用记者时十分慎重。

21. I discovered the worth of super-slow-reading *only a few years ago*.

我是几年前才发现超慢速阅读的妙用的。

22. One of the lieutenants speaks of him *in a sarcastic vein and evidently with some degree of prejudice*.

有一位尉官在谈到他的时候使用了挖苦的口吻,显然还带有某种程度的偏见。

23. If I had spoken with a prophetic spirit, I could not have foretold the evils *with more accuracy than I did*.

假如我是一个预言家的话,我对这些弊病的预言也不可能比当时更准确了。

24. Such exchanges might also *very profitably* be extended to mechanics and laboratory assistants.

把这种交流制度扩大到机械工和实验室助理员身上,可能也是很有好处的。

25. The workers would be *far better* spread over a number of centres.

如果把研究人员分配到好几个中心,那要好得多。

26. The scientist individually and through his organizations can best help *by assisting all progressive forces without favour*.

科学家以个人身份和通过他所在的组织出一把力的最好办法,就是对一切进步力量一视同仁地给予援助。